

TOMÁS GONZALO SANTOS, M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

# TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE  
A

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

TOMÁS GONZALO SANTOS  
M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ  
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO  
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO  
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

**SEPARATA**

Dénomination, définition et traduction  
en contexte interculturel :  
exemple du siège de repos  
*Danielle Dubroca Galin*



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 216

©  
Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016  
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8  
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:  
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,  
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española  
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por  
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito, s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Impreso en España - Printed in Spain*

Composición:  
Cícero, S. L.  
Tel.: 923 123 226  
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:  
Imprenta Kadmos  
Tel.: 923 281 239  
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).  
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

# Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

## ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M <sup>a</sup> JOSEFA MARCOS GARCÍA .....	63

## GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M <sup>a</sup> TERESA PISA CAÑETE .....	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN .....	117

## DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M <sup>a</sup> INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR .....	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA .....	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

## HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO .....	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA .....	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO .....	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ .....	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE .....	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M <sup>a</sup> LUISA TORRE MONTES	
M <sup>a</sup> JOSÉ SUEZA ESPEJO .....	257

### TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M <sup>a</sup> JESÚS SALINERO CASCANTE .....	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M <sup>a</sup> GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M <sup>a</sup> DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS .....	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL .....	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX  
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS .....	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII <sup>e</sup> siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M <sup>a</sup> MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA .....	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M <sup>a</sup> TERESA LOZANO SAMPEDRO .....	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:  
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA .....	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ .....	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO .....	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS .....	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA  
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE .....	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT .....	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ .....	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT .....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:  
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE .....	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND .....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES .....	617

## RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

## GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M <sup>a</sup> ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

## TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M <sup>a</sup> TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL .....	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

#### TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M <sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO .....	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M <sup>a</sup> ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE .....	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

#### EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático ( <i>fait divers</i> ) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA .....	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX .....	897
---	-----

## EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL .....	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ .....	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M <sup>a</sup> IGLESIAS BOTRÁN .....	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES .....	969

# DÉNOMINATION, DÉFINITION ET TRADUCTION EN CONTEXTE INTERCULTUREL : EXEMPLE DU SIÈGE DE REPOS<sup>1</sup>

DANIELLE DUBROCA GALIN  
*Universidad de Salamanca*

Cher Paco,

**P**UISQUE LOISIR M'EST DONNÉ DE T'ÉCRIRE quelques lignes et que la rédaction d'une lettre ne m'a jamais fait reculer<sup>2</sup>, je t'en envoie une de ma composition pour te souhaiter une heureuse retraite, bien méritée certes, puisque tu as courageusement mené jusqu'au bout toutes tes activités académiques.

Je t'écris comme d'autres fois, en toute amitié et avec la spontanéité autorisée par une longue relation professionnelle qui n'exclut pas une familiarité de bon aloi.

Tu sais que j'ai toujours ressenti beaucoup d'intérêt à l'égard des mots, pour ce qu'ils nous disent directement et aussi pour ce qu'ils renferment et qu'il nous appartient de découvrir si nous les aimons vraiment. Là, je reconnais qu'il me faut

<sup>1</sup> Ces quelques pages étaient destinées, dans un premier temps, à figurer dans le volume hommage publié lors du départ en retraite d'un collègue de l'Université d'Alicante, Monsieur Francisco Ramón Trives (d'où le titre original : *S'asseoir et souffler un peu...* Envoyées trop tard aux organisateurs, elles lui ont été lues en privé. Cette lecture en public n'est que justice envers un collègue discret mais extrêmement compétent, cordial, toujours aimable et qui a su, sans grands discours, montrer autour de lui ce que peut signifier le mot « courage ».

<sup>2</sup> Danielle Dubroca Galin (2005) : *Correspondance commerciale courante : en espagnol et en français*. Salamanca, LusoEspañola de Ediciones, 258 p. Ouvrage récompensé par la médaille des Mots d'Or décernée par l'Organisation de la Francophonie et la Délégation de la Langue Française en 2006.

drait inclure une note en bas de page pour justifier l'emploi de ce terme « mot », si vulgarisé que plus aucun linguiste sérieux n'ose l'employer et ne cherche à le comprendre... Pas dans une lettre, tout de même !

Tout cela m'amène à te raconter une petite anecdote familiale faite de mots, rien que des mots linguistiques car chez nous, tu t'en doutes, nous évitons d'avoir des mots... Et tu ne t'étonneras pas d'apprendre que, dans une famille comme la nôtre, où père et mère sont pétris de philologie, de linguistique et autres joyeusetés du même acabit, quelques dictionnaires d'usage courant soient à portée de main dans le salon et que personne dans la jeune génération ne regimbe à vérifier une graphie, un sens ou un emploi pour « s'ôter d'un doute » comme dirait l'autre...

Notre fils Louis, pas spécialement linguiste mais bon observateur, arriva donc l'autre jour avec le mot « divan » qu'il avait entendu ici au cours de français alors que chez Papy et Mamy on parle de « canapé ». Curieux ! C'est vrai, les Français mettent généralement des canapés dans leur salon pour s'asseoir confortablement devant la télévision et parfois s'y vautrer pour la sieste du dimanche après-midi (Mais comment ! Les Français font la sieste même s'ils ne veulent pas toujours le reconnaître !). Une fois déployé, ce canapé est suffisamment confortable pour y coucher des amis pour quelques nuits, sans les voir s'incruster chez soi. Il répond parfois également au doux nom de « convertible ». Cher Paco, je suppose que vous en avez un à offrir à vos nombreux amis...

Nous avons donc consulté notre *Petit Robert* et découvert ensemble que le divan (qui se trouve entre « divaguer » et « dive bouteille », mais rien de tout cela ne nous concerne !), c'est d'abord le sol garni de coussins où se réunissait le conseil du sultan puis le conseil lui-même. Ainsi, ce vieux coquin de Voltaire peut écrire « Le sultan, indigné, fit assembler un divan extraordinaire et il parla lui-même ». Entendons-nous : le sultan n'était pas menuisier... Par extension, c'est aussi l'empire ottoman. Ciel ! Ce mot « divan » connu en français depuis 1653, dut être remis à la mode lors des expéditions napoléoniennes en Égypte puisqu'en 1812, il acquiert un nouveau sens, celui d'« estrade à coussins ». Nous approchons donc de la définition que nous lui connaissons actuellement : « long siège sans dossier ni bras qui peut servir de lit de repos ». À toutes fins utiles, notre ami Robert se sent obligé d'apporter entre parenthèses une petite précision : « le canapé a un dossier ». Et d'ajouter le mot composé « divan-lit » pour un divan qui se transformerait en lit pour la nuit. Il nous renvoie par la même occasion à « cosy » ou « cosy-corner » qui me rappelle ma jeunesse puisqu'il y avait un dans ma chambre de jeune fille. Le cosy remonte aux années 20 et Robert nous explique, au cas où nous n'y aurions pas pensé, qu'il s'agit d'un mot-valise (là, c'est moi qui parle...) qui réunit l'idée de « coin de pièce » et de « confortable ». Cette vieillerie signifie « divan muni d'une

étagère et que l'on place généralement dans l'encoignure d'une pièce». Cher Paco, je suppose que tu as envoyé tous tes cosys chez l'antiquaire depuis belle lune...

Et le canapé dans cette affaire ? Robert, de même que Littré, nous renseigne très curieusement sur l'étymologie : il semblerait que ce siège ait quelque chose à voir avec l'Égypte, via le grec ancien, et les moustiques puisqu'il s'agissait à l'origine d'un lit surmonté d'une moustiquaire. Bigre ! Toujours est-il que le canapé est de nos jours un « long siège à dossier, à la différence du divan, où plusieurs personnes peuvent s'asseoir ensemble et qui peut servir de lit de repos ». Voilà qui est parfaitement clair. Puis viennent quelques équivalents (synonymes ?) comme « méridienne », « ottomane », « causeuse », « tête-à-tête ». J'ai bien envie d'ajouter « récamier » qui nous remémore cette belle alanguie du même nom. Un coup d'œil au *Dictionnaire des synonymes* de Robert nous donne le plaisir de découvrir au mot « canapé » le « récamier », accompagné de toute liste : « borne » (que j'ignore ; ce mot étant absent du petit Robert, on peut supposer qu'il désigne une de ces pierres à usages multiples pouvant servir à s'asseoir. Pas vraiment confortable pour une retraite : je ne t'en souhaite aucune ! Là, le TLF<sup>3</sup>, plus complet, nous renseigne : « Dans les jardins publics, siège circulaire dont le dossier central rappelle la forme d'une borne ». Merci.), « causeuse » (plutôt pour les dames, peut-être ?), « chaise longue » (bien caler le barreau arrière dans la crémaillère, sinon, aïe, aïe, aïe !) « confident » (pour les conversations entre hommes, peut-être ?), « cosy corner », « divan », « fauteuil », « lit », « méridienne » (pour une petite sieste style empire) , « ottomane » (décidément !), « récamier », « siège », « sofa » et même « sophia » (pour ceux qui veulent faire du genre... et qui fait tiquer le correcteur orthographique de Microsoft !).

Autant de jolies solutions dont je te souhaite de pouvoir profiter, cher Paco, à partir de maintenant.

Mais voilà que mon fils Miguel, très fin bec, nous rappelle qu'on peut aussi se mettre un canapé sous la dent. « Tranches de pain sur laquelle on dresse certains mets ». Par exemple, « un canapé de bécasse, des oeufs sur canapé ». De bonnes idées à retenir... Mais au fait, quel rapport ? Sur le canapé, on s'étale, on étale?...

Apparemment, oui puisque, quelques jours plus tard, reprise de curiosité – la gourmandise des mots, c'est terrible ! –, je suis allée consulter sur un de mes sites favoris, le dictionnaire des synonymes<sup>4</sup> en lui demandant des solutions pour « canapé ». Lui, bon prince, me comble... Ils y sont tous, plus un que je ne connaissais pas non plus: « une rôtie ». De quoi aiguïser mon appétit (de linguiste, s'entend !).

<sup>3</sup> CNRS-ATILF (2002) : *Le Trésor de la Langue française informatisé (TLFi)* : <http://atilf.atilf.fr/>

<sup>4</sup> *Dictionnaire des synonymes* : <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Repartons chez TLF pour en avoir le cœur net et là je découvre qu'une rôtie, c'est un terme culinaire, vieilli, qui signifie « Tranche de pain rôtie sur le gril ou devant le feu, frite au beurre ou à l'huile dans la poêle, que l'on consommait nature ou garnie pour accompagner le petit déjeuner ou le goûter, les coupes de vin servies au début du repas, les soupes et ragoûts ou les volailles sous forme de canapé ». Suivent des « idées recette », comme on dit actuellement dans les magazines pour femmes pressées : « Canapé d'anchois, de caviar, de foies de raies [...] filets de bécasses en canapé ». Nous revoilà donc sur notre canapé. Et comme TLF donnait ce mot avec la référence « [P. anal. de forme] », je décerne la mention TB à mon fils Miguel. C'est ce qu'en Espagne on appellerait sans doute « una tosta » ou « una tostada », avec un petit filet d'huile d'olive. Et de là, on pourrait s'embarquer en direction de la diète méditerranéenne, avec tout son répertoire<sup>5</sup>. Mais attention, de là à dire qu'on puisse s'asseoir sur une rôtie, il y a tout de même des bornes ! « Rôtie » est donc synonyme de « canapé » seulement en cuisine. Avez-vous jamais vu un cuisinier s'asseoir dans sa cuisine ? Avec les dictionnaires de synonymes, on ne sait jamais à quoi s'attendre...

Et au fil de la conversation qui se déroulait, bien entendu, en espagnol, les comparaisons et les propositions d'équivalences dans cette langue ne se firent pas attendre. Ma petite Claire, notre benjamine, ayant ouvert le DRAE, fit remarquer que « canapé » existe aussi en espagnol, mais plutôt dans le sens de « Soporte acolchado sobre el que se coloca el colchón » que dans celui de « Escaño con el asiento y el respaldo acolchado » ; et pour la gastronomie avec « Porción de pan o de hojaldre cubierta con una pequeña cantidad de comida que se suele servir como aperitivo ».

Le mot « diván » se trouve aussi dans le DRAE, avec des définitions semblables à celles du Robert, mais dans un ordre différent (1. m. Asiento alargado y mullido, por lo común sin respaldo y con almohadones sueltos, en el que una persona puede tenderse. 2. m. Colección de poesías de uno o de varios autores, en alguna de las lenguas orientales, especialmente en árabe, persa o turco. 3. m. Entre los turcos, supremo consejo que determinaba los negocios de Estado y de justicia. 4. m. Sala en que se reunía este consejo.). La deuxième acception nous interpelle, comme disent les gens à la page, et nous renvoie à Lorca avec son recueil « El Diván del Tamarit ». Cette acception s'expliquerait par le double rattachement de « diván », à l'arabe classique « dīwān » et au persan pelvi « dēwān », qui veut dire « archive ». On savoure...

<sup>5</sup> Danielle Dubroca Galin : « La phraséologie au service de la mercatique ». Bolly, C., Klein, J. R., Lamiroy, B. (éds.) : *La phraséologie dans tous ses états*. Actes du Colloque interdisciplinaire du 13-15 octobre 2005. Louvain-la-Neuve [sous presse].

Malheureusement, ce que les dictionnaires ne signalent pas, c'est la fréquence d'emploi des mots alors que cet aspect de la lexicographie est indispensable tant pour un enseignant des langues vivantes, que pour un traducteur. En effet, un marchand de meubles espagnol nous comprendra mieux si nous disons « sofa » au lieu de « diván ». D'où la question très pertinente de mon fils Louis pour le français.

A vrai dire, le sofa mérite lui aussi quelques observations. La définition du mot est très proche de celle de « divan » puisqu'il s'agit aussi d'un ensemble de coussins : « Le grand vizir donnait des audiences sur un sofa ». Le mot est connu en français depuis 1560 et depuis, il est devenu « lit de repos à trois appuis servant aussi de siège ». À ce qu'explique le DRAE, le mot serait entré en espagnol par le français qui l'avait hérité de l'arabe, qui lui-même l'avait repris du persan. L'espagnol, sans doute pour les mêmes raisons socioculturelles que le français, a généré « sofá-cama » pour « canapé-lit » ou « convertible », alors que le panache « \*sofa-lit » est inopérant face à « divan-lit » qui, lui, est d'un emploi courant en Belgique. En attendant, c'est bien de l'Orient, cet espace vaste et mystérieux qui en a captivé plus d'un, que nous avons appris le confort du siège.

Les Français (de France), pour leur part, ne connaissent plus le mot « sofa / sophia », qui leur fait froncer le sourcil. Quant au mot divan, ils ne l'associent pratiquement plus qu'à leur psy, comme ici en Espagne, d'ailleurs...

Et sur ce, ma fille aînée Inès, qui s'y entend en décoration d'intérieurs, ajouta à la liste le mot « chaise longue », ce à quoi je répondis : « Oui, mais ce n'est pas tout à fait pareil ! ». Moi, je pensais à un salon de jardin, à l'été. Mon esprit vagabondait déjà vers les plages –Alicante peut-être–, vers le pont des paquebots semé de ces chaises pliantes en toile rayée, appelées aussi « transats » et qui font les délices des amateurs de croisière pendant leurs après-midi de farniente. Et puis, quelle satisfaction pour moi d'entendre un mot français, somme toute proposé à bon escient, bien prononcé dans la bouche de mon enfant ! Tout ce français enseigné pendant tant d'années, ici et là-bas, n'était donc pas resté lettre morte.

Et la conversation dévia sur d'autres sujets...

Pour moi, la notion de « s'asseoir » me rappelle toujours mon maître Bernard Pottier qui nous expliquait à la Sorbonne, à la fin des années 60, la notion de trait sémantique par une collection de sièges : le tabouret (un siège à quatre pattes), la chaise (un tabouret avec dossier), le fauteuil (une chaise avec deux accoudoirs), le canapé (un fauteuil pour plusieurs personnes), etc.

À mon tour, dans un contexte différent, je reprends parfois cette série pour évoquer nos carrières professionnelles : l'assistant de faculté ne dispose que d'un tabouret, voire d'un trépied s'il n'est pas docteur, le professeur titulaire dispose

d'une chaise et le professeur maître de chaire, d'un fauteuil. À cette restriction près que le titulaire d'une chaire d'École supérieure (comme toi et moi, mon cher Paco) n'a, en grade, que l'équivalent d'une chaise même si certains, sur leur carte de visite, pour faire court certainement, oublie de préciser qu'ils sont de « Escuela Universitaria », et laissent planer le doute sur leur catégorie professionnelle exacte. Mais puisque la chaire, c'est étymologiquement une chaise, finalement, ils ont peut-être raison !

Mon cher Paco, il faut que je te raconte la suite de mon histoire de canapé, une histoire à dormir debout, j'en conviens.

Quelques jours plus tard, j'attendais ma fille benjamine au coin d'une rue et je m'étais postée juste devant une grande affiche qui vantait l'assortiment, photos à l'appui, d'un marchand de meubles ayant pignon sur rue à Salamanque. Comme une bonne élève, je mettais en pratique une recommandation fondamentale de mon professeur Pottier : lire tout ce qui tombe sous nos yeux et toujours avec des lunettes de linguiste. Et quelle ne fut pas ma surprise de découvrir que cet établissement offrait un large éventail de « meubles de salon, sofás, sillones y... (tiens-toi bien !) « cheslong ». Au secours ! Des sels ! Un canapé ! J'ai cru tomber en syncope !

Autrement dit, ce que j'avais entendu chez moi était, certes, un mot bien français, mais aussi un horrible gallicisme, actuellement en vogue dans le monde de la décoration. Et horreur des horreurs, affublé d'une graphie composite qui, somme toute, répond assez bien aux paramètres de la phonétique de l'espagnol : l'inévitable groupe « ch » de l'espagnol pour le [j] français (châle > chal), une approximation pour le [e] comme pour le [z] et une troncation suspecte qui évite le –e final, certes, mais qui fait ressembler ce mot si évocateur à un mot anglais et le défigure complètement.

Au passage, je me demande comment le consommateur hispanophone reçoit ce mot, ce qu'il peut bien évoquer pour lui et quelle stratégie lui permettra de le retenir. Je peste contre ces mercaticiens hispanophones si dépourvus d'imagination.

Rentrée à la maison, et pour en avoir le coeur net, je fonçai sur *Google.es*. Je tapai d'abord « cheslong ». Très aimablement, je vis apparaître l'indication « Quizás Vd. quiso decir 'chaise longue' »... Non, cher moteur, je veux simplement savoir ce que les autres disent. À la rubrique « cheslong », on voit surtout apparaître des offres de deuxième main de « sofa cheslong », ce qui montre bien que les vendeurs proposent un article qu'ils ont déjà acheté sous cette appellation. Sur la page *compraventa.com*, sorte de *e-bay* à l'espagnole, « cheslong » ne donne aucun résultat alors que « chaise longue » offre de nombreuses propositions. Sur ces sites, des photos montrent bien la configuration de la chaise longue en question et je comprends que ma fille ait mentionné ce mot dans le contexte d'un salon. Elle a simplement

commis une erreur : trop bien prononcer. Pour elle, les félicitations du jury et pour moi, l'ajournement peut-être, pour ne pas me tenir au courant de ce qui se fait sur cette terre.

Tu te souviens, Paco, de Mme de Sévigné, notre championne nationale en correspondance privée, qui demandait à sa fille : « Savez-vous ce que c'est que faner ? C'est retourner de l'herbe en batifolant dans un pré »... Eh bien, à moi maintenant : sais-tu ce que c'est qu'une « cheslong » ? C'est un angle prolongé du canapé sur lequel un privilégié peut étendre ses jambes sans gêner ses voisins.

D'aucuns penseront que c'est faire bien de l'embarras et du tracas pour ce que l'on appelle habituellement « tumbona ». Pas vraiment. La « tumbona », c'est plutôt le « fauteuil de relaxation » ou « fauteuil relax », voire notre « chaise longue » (la vraie !). Les mots apparaissent parce que les sujets parlants les demandent pour dire leurs nouveautés et les distinguer de ce dont ils disposent déjà. Mais au fait, comment appelle-t-on cette nouveauté en français ? Pas « chaise-longue », évidemment, univocité des termes oblige ! Alors, « canapé avec repose-pied », « avec repose-jambes » ? Et aussi, tout bonnement « fauteuil de relaxation ». Solution un peu terne, mais vu le nombre impressionnant de nouveaux produits constamment lancés sur le marché, il ne faut pas s'étonner que la capacité d'inventer de nouvelles dénominations peine à suivre.

Mais *Google*, en français cette fois-ci, va peut-être nous tirer d'affaire. À La Redoute, décevant: « canapé » dans tous les cas, avec ou sans repose-jambes... Aux Trois Suisses, un terme générique « canapé d'angle », mais chaque modèle porte un nom. On s'évade: « canapé d'angle Farandole », « salon Délice », « salon Orient », « salon Agadir »... On propose aussi des « banquettes », et même des « banquettes clic-clac » et des « banquettes BZ ». J'en suis souflée. Et je cours voir ailleurs... Chez Conforama, des clic-clac, des BZ, et... « un salon », à savoir, un canapé d'angle cossu, moelleux, plutôt bourgeois. Oui, les Français disent parfois « salon » pour indiquer le canapé et les fauteuils assortis mais ce sens n'est pas encore retenu par Robert. Patience ! On le trouvera quand ce sera complètement démodé ! Un peu comme « divan » aux temps des mamamouchis, qui fut d'abord la salle des coussins pour le conseil puis le conseil lui-même... Je fouille encore un peu pour savoir la différence entre « BZ » et « clic-clac » et je trouve chez Matelsom, (« le n° 1 de la literie en ligne ») un petit schéma qui éclaire ma lanterne : le clic-clac est une sorte de divan rudimentaire qui peut s'aplatir en lit alors que le BZ est carrément un lit qui, une fois replié, ressemble à un petit canapé. Un « Bed » replié en Z ? Faisons un tour chez Ikea : là, « des séries pour tous les goûts et tous les besoins », en plus de solutions linguistiques grâce à l'adjectif « modulable » : un « canapé modulable » de nos voisins suédois, ce n'est pas de la roupie de sansonnet ! C'est

autre chose qu'une « cheslong » : à la fois canapé, chauffeuse, méridienne, avec table basse pivotante pour « picorer avec les amis »... « À modifier pour changer de décor, selon l'humeur et le jour de la semaine »... Une merveille !

Je te souhaite donc, cher Paco, de disposer pour ta retraite de cette « chaise longue » nouvelle manière, « un sofá modular » que tu appelleras comme tu voudras, de pouvoir t'y asseoir à l'aise pour souffler un peu : ce sera du bien mérité.

Et je t'envoie, avec mes meilleurs souvenirs, tous mes vœux pour une vie paisible et heureuse.

Danielle

P.S. : Mon cher Paco, on n'arrête pas le progrès : à ce jour, je cherche encore une fois, par acquit de conscience, la chaise longue sur Google en espagnol et je tombe sur un site <http://www.chaiselonge.net/> (As-tu vu ? « Longue » sans U !). Et là, je découvre une exposition de splendides sièges de repos, plus sophistiqués les uns que les autres, pas vraiment bon marché, en pur style empire, avec dossiers rembourrés, demi-dossiers, accoudoirs, tapisserie damassée, pieds tarabiscotés (au sens propre du terme !). Un vrai luxe. Et je pense alors que si je devais traduire cette page en français, je m'en donnerais à cœur joie en utilisant, en échange de cet affreux « cheslong », tous ces mots charmants qui nous font rêver au temps où l'on savait se reposer : récamier, méridienne, ottomane, causeuse... La fidélité du traducteur...à – ou “à” – ses propres mots !

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,  
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES  
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL  
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD  
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA  
ESCOLÁSTICA

